

บทที่ 6

การแปลบทภาพยนตร์สำหรับผู้ใหญ่

การแปลบทภาพยนตร์ที่เป็นมาตรฐานทั่วไป จุดมุ่งหมายสำคัญคือการถ่ายทอดความหมายของต้นฉบับให้ได้ใกล้เคียงที่สุดในภาษาที่แปลแล้ว แต่เนื่องจากความต่างหลาย ๆ ด้านดังที่ได้กล่าวไปแล้วในบทต้น ๆ เช่น ด้านวัฒนธรรม ด้านโครงสร้างภาษา ด้านศัพท์เฉพาะด้านวิชา ด้านความหมายของศัพท์ทั่วไป หรือ ศัพท์ที่เป็นสำนวน ศัพท์ใหม่ๆ ทาง คอมพิวเตอร์ และ เทคโนโลยี อาจทำให้มีปัญหาบ้าง รวมทั้งยังต้องมีความรู้ทั่วไปในสาขาวิชาต่างๆ เพื่อช่วยเน้นเพิ่มพูนภูมิหลังในการแปล ในการตีความหมายระหว่างบรรทัดด้วย ถ้านักศึกษาให้ความสนใจทั้งการเพิ่มพูนความรู้ทั่วไปในการอ่านหนังสือพิมพ์ นิตยสาร รายวิทย์ โทรทัศน์ และ ความรู้จากอินเทอร์เน็ต จะช่วยขจัดปัญหานี้ได้ ประสบการณ์ในการแปลมาจากการฝึกหัด จะทำให้แปลได้อย่างรวดเร็ว และชำนาญ ซึ่งได้กล่าวไว้ในบทที่ 3 อย่างละเอียดแล้ว

ข้อสำคัญอีกข้อที่จำเป็นต้องเน้นหนักในการแปลบทภาพยนตร์ คือ "เวลา" ซึ่งมีบทบาทสำคัญมากในการแปลบทภาพยนตร์ ต้องให้ได้พอดี ไม่ว่าจะแปลไปเพื่อพากย์ หรือ เพื่อทำคำบรรยายก็ตาม เพราะฉะนั้นบทที่แปลแล้วต้องรัดกุม ได้ใจความ พอเหมาะกับเวลา อย่างลึ้มว่าผู้แปลบทภาพยนตร์ ไม่เพียงแต่จะเป็นผู้แปลเท่านั้น ยังต้องเป็นประหนึ่งผู้เขียนบทในภาษาที่แปลแล้ว เป็น ตัวละคร เป็นผู้พากย์ ผู้กำกับเวลา ไปในเวลาเดียวกัน

ภาพยนตร์ทั่วไป จะแบ่งออกเป็นหลายประเภทอย่างกว้างๆ เช่น

1. ประเภทรักโรแมนติก โรแมนติก (Romantic)
2. ประเภทครอบครัว (Family)
3. ประเภทตื่นเต้น (Action)
4. ประเภทน่ากลัว (Horror)
5. ประเภท นิยายวิทยาศาสตร์ (Science Fiction)
6. ประเภทตลก (Comedy)
7. ประเภทชีวิต (Drama)
8. ประเภท คลาสสิก (Classic)

นักศึกษาชอบภาพยนตร์ ประเภท โค ควรมีฝึกหัด แปลจากภาพยนตร์ประเภทนั้นก่อน เพราะถ้าชอบ แปลแล้วจะเพลิดเพลิน ปกติถ้าเป็นคนมีบุคลิกโค มักจะชอบภาพยนตร์ประเภทนั้น

บทแปลตัวอย่างที่นำมาสนอนี้ เป็นผลงานของนักแปลอาชีพ จากบริษัทแคเบิล และ สถานีโทรทัศน์ นักศึกษาควรอ่านเพื่อเป็นตัวอย่าง อาจมีทั้งที่ตีควรถาเป็นตัวอย่าง และ มีที่ควรแก้ไขด้วย นักศึกษาจะเห็นว่าเขาแปลกันอย่างไร และปัญหาเมื่ออย่างไรบ้าง รวมทั้งยังมีแบบฝึกหัดให้นักศึกษาได้ลองทำ การฝึกแปลหลายๆ จะทำให้นักศึกษามีโอกาสเรียนรู้และหาประสบการณ์และความชำนาญได้

เรื่อง ทรามว้ยกับมนุษย์ต่างดาว (Mork and Mindy) จะเป็นภาพยนตร์ ประเภทตลก (Comedy) อย่างที่เรารายอยู่แล้วว่าตลกฝรั่งแปลยากมาก เพราะเนื่องจากวัฒนธรรมที่ต่างกัน จึงทำให้คิดไม่เหมือนกัน ตลกฝรั่งบางอย่างไม่มีในภาษาไทย เพราะฉะนั้นผู้แปลที่รักการแปลประเภทตลก (Comedy) ต้องเป็นผู้ที่มีความคิดสร้างสรรค์ หากำใหม่หรือ ตลกใหม่ในภาษาไทยให้ได้ ซึ่งเป็นงานที่ทำทายศึมาก โดยเฉพาะเรื่องนี้เป็นเรื่องที่ Robin Williams เริ่มต้นงานตลกที่ได้รับความนิยมสูง และ ทำให้เขามีชื่อเสียงและบุคลิกในเรื่องนี้ได้กลายเป็น Trade Mark ให้กับ Robin Williams ขอให้นักศึกษาให้ความสนใจเวลาอ่านบทแปลว่า บทตลกที่ไม่มีในภาษาไทย ควรแปลอย่างไร รวมทั้งสำนวนที่แปลยากๆ ในเมื่อ ตัว Mork เป็นมนุษย์ต่างดาวศัพท์ที่เขาใช้ย่อมมีแปลกๆ คู่มีค่าการเรียนรู้

ตัวอย่างแปลที่ 1

'MORK AND MINDY'---"ทรามว้ยกับมนุษย์ต่างดาว"

"MORK RUNS AWAY"---"มอร์กหนี"

MORK Na-no, na-no Shasbab!

มอร์ก นาโน...นาโน...ซาบาท์...

M O R K Aw...eh...ow, oooh...ah, ah., that's enough. I'll tell you what you want to know.

มอร์ก พอแล้ว อหากรู้อะไร ผมจะบอกทั้งนั้น

MINDY I can't believe you, don't you get haircuts on Ork?

มินดี้ ฉันไม่อยากเชื่อเลยจริงๆ ที่ออร์คเขาไม่ตัดผมกันระอะ

MORK No, we try to avoid them because of the noggachomps.

มอร์ค ไม่...เราพยายามเลี่ยงเพราะพวกน็อกกาชอมป์

MINDY Noggachomps, what's that?

มินดี้ น็อกกาชอมป์...อะไรคะ

MORK It's a small green creature about this big. We put them on our heads and let them graze. They're vicious little animals, kind of ..

มอร์ค ตัวมันเล็กๆ สีเขียวขนาดนี้..เราปล่อยมันลงบน หัวแล้ว ก็ปล่อยมันเล็มไป... มันคุนะเจ้าพวกนี้...ชอบทำ..(ทำเสียง)...

MINDY That sounds dangerous.

มินดี้ ฟังแล้วน่ากลัวจัง

MORK Oh, only if you fall asleep in the chair. Occasionally a maverick will get loose from the herd and run down your neck... That's why we have to set traps in our shorts.

มอร์ค ไม่หรอก นอกจากคุณจะเผลอหลับไปที่เก้าอี้..เผลอๆ จะมีพวกซ่า ทำก่งแตกฝูง เราต้องเตรียมแผนกับดักไว้ในกางเกงขาสั้น

MINDY What a horrible system.

มินดี้ ทุเรศจังเลย

MORK Mindy, you don't understand Orkan philosophy. If something works, don't fix it.

มอร์ค มินดี้ คุณไม่เข้าใจปรัชญาของชาวออร์ค... อะไรที่มัน ใช้ได้แล้ว ก็อย่าไปแก้มัน

MINDY Well there, you look much better.

มินดี้ เอาละ หล่อขึ้นเยอะเลย

MINDY You're all done.

มินดี้	เรียบร้อยค่ะ
MORK	Ooh, ah, feels worse, though, ...How much do I owe you?
มอร์ค	โอ...แต่ผมไม่รู้สึกดีเท่าไรหรอก ผมเป็นหนี้คุณเท่าไรวะ
MINDY	Where did you get the money?
มินดี้	คุณเอาเงินมาจากไหน
MORK	I baby-sat for Eugene... Here, six big ones.
มอร์ค	ไปเลี้ยงดูจีนไง...นี่ไง...แบงค์ใหญ่ๆ ตั้ง 6 ใบ
MINDY	Well you just keep the money, this haircut is on me.
มินดี้	เก็บเงินไว้เถอะ คัดผมคราวนี้ฉันจ่ายเอง
MORK	No, it's on me.
มอร์ค	เปล่า ผมต่างหาก
MINDY	Hello?
มินดี้	ฮัลโหล
MORK	Hello.
มอร์ค	ฮัลโหล .
MINDY	Hello.....
มินดี้	ฮัลโหล
MORK	Hi there, how are you?
มอร์ค	สวัสดี เป็นไงบ้าง
MINDY	Well it's so nice to hear from you again.
มินดี้	ดีใจจริงๆ ที่คุณโทรมาอีก
MORK	Nice to hear from you, too.
มอร์ค	ผมก็ดีใจที่คุณ โทรมา....
MINDY	I thought you were in law school somewhere.
มินดี้	นึกว่าไปเรียนกฎหมายที่ไหนซะอีก

MORK I'm out now.
มอร์ค ผมจบแล้ว

MINDY Well, congratulations.
มินดี้ ยินดีด้วยนะคะ

MORK No big deal.
มอร์ค เรื่องเล็กน้อย

MINDY Uh...here, go water yourself.
มินดี้ เอ้อ...เอ้า... ไปอาบน้ำเถอะ

MORK Oh.
มอร์ค โอ...

MINDY Well sure, that would be fine, I'd love to **have** dinner. Sure, all **right**,
seven-thirty it is. Okay, great, I'll see you then. 'Bye. . .**Mork**, I have
a date!
มินดี้ ได้สิ...ตกลงเลย ฉันยินดีไปกินอาหารด้วย.. ได้สิ...ทุ่มครั้งนะ
ตกลง...ดี...แล้วเจอกันนะ...สวัสดิ์...มอร์ค...ฉันมีนัดแล้ว

MORK Don't **tell me**...June second, eighteen **fifty-two**.
มอร์ค อย่าบอกผม วันที่ 2 มิถุนายน 1852

MINDY No...I mean this guy that I really used to like ..back in town and we're
going to have **dinner** tonight.
มินดี้ ไม่ใช่...ฉันหมายถึงว่า ผู้ชายคนนี้นี่ฉันเคยชอบเขามากเลย.... เขากลับมา
แล้วเราจะ ไปกินข้าวกันคืนนี้

MORK Oh, good, where are we going
มอร์ค ดีแล้ว...เราจะ ไปไหนกันล่ะ

MINDY

Where are we going? Oh **boy...Mork**, you know I've been **thinking...you** and I have, I think we've been seeing too much of each other lately.

มินดี้

เราจะไปไหนอะ...แล้วกัน...มอร์ค ฉันมาคิดคุณแล้วนะ คุณกับฉัน
ฉันว่าหมูนี้นะเห็นหน้ากันมากเกินไปแล้วละ

MORK

Well then all you have to do is close one eye.

มอร์ค

ฉันปิดตาเสียข้างก็หมดเรื่อง

MINDY

No, I mean, I think you should get out *more and* meet more people.

You know, see more things.

มินดี้

ไม่ใช่...ฉันหมายถึงคุณควรจะออกไปข้างนอกบ้างแล้วก็พบ
กับคนอื่น ๆ.. เขา..รู้ไหม ไปเปิดหูเปิดตานะ

MORK

Oh... I get it. Two's company, Three's a **crowd**.

มอร์ค

อ้อ เข้าใจละ สองคนพอดี สามคนมากไป

MINDY

Oh no, no not that necessarily. I mean, for your own development you really should get out and meet more people,

มินดี้

ไม่...ไม่ถึงกับขังฉันหรอก คือ เพื่อตัวคุณเอง คุณควรจะออกไปข้างนอก
และพบกับใครๆ บ้างนะ

MORK

Like who?

มอร์ค

อย่างไรล่ะ

FRED

Yeah, are you ready to start the inventory, Cora?

เฟรด

คุณแม่พร้อมจะเริ่มตรวจวัสดุหรือยังครับ

CORA

Certainly, Fredzo.

คอร่า

พร้อมซิ เฟรดโซ่

FRED

And don't call me Fredzo, it sounds like a detergent.

เฟรด

อย่าเรียกผมว่าเฟรดโซ่เลย ฟังยังกับผงซักฟอก

CORA

Yes. Now let's see, there are one, two, three, four, five, six uh
Meatloaf albums.

คอร์่า

ใช่ ไหนดูซิ...มีอยู่ 1...2...3...4...5... 6... แผ่น มีทโลฟท์

FRED

Six Meatloaf.....

เฟรด

มีทโลฟท์.....6 แผ่น

CORA

One, two, **three**, **four**...**nine** Bread albums.

คอร์่า

“เบร็ด” 1...2...3...49 แผ่น

FRED

Nine Bread. This isn't an inventory, it's a grocery list.

เฟรด

9 “เบร็ด” นี่ไม่ใช่สำรวจของแล้ว รายการซื้อกับข้าวมัง

MINDY

Hi, grandma.

มินดี้

หวัคคีคะคุณยาย

CORA

Oh...oh hello, darling.

คอร์่า

อ้อ...สวัสดีจ๊ะ

MINDY

Daddy, how's the nicest, sweetest, most wonderful father in the
world?

มินดี้

พ่อคะ....คุณพ่อที่รักที่สุดในโลกของลูกเป็น ไงบ้าง

FRED

Suspicious.

เฟรด

ซักสงสัย

MINDY

So you think I want something from you? Is that how little you think
of **our** own daughter? Well, as a **matter** of fact, I have something for
you. Two **free** tickets to tonight's basketball game. You're taking
Mork.

มินดี้

คิดว่าหนูจะมาขออะไรไหม พ่อนี้ดูถูกลูกสาวตัวเองจังเลย ที่จริงนะ
หนูมีอะไรจะให้ พ่อ ตัวฟรี 2 ใบไปดูบาสเกตบอลสอง คืนนี้ .. แต่พ่อ
ต้องพามอร์คไปด้วย

FRED

That's the nicest thing you've given me since the chicken pox.

เฟรด

นั่นนะเป็นของขวัญที่ดีที่สุดที่ลูกให้นะ ตั้งแต่ลูกเป็น อีสุกอีไสมา

CORA

Fredzo, it's only eleven o'clock. You're not usually a whiner before noon.

คอร่า

เฟรด โซ...นี่เพิ่ง 11 โมงเอง ปรกติไม่เห็นโอดครวญ ก่อนเที่ยงนี่นา

ต่อไปนี้ นักศึกษาจะได้ลองหัดแปลเองบ้าง นักศึกษาเข้าใจเนื้อเรื่องมาจากตัวอย่างแปลที่ 1 แล้ว อย่างไรก็ตาม ควรอ่านให้ละเอียดอีกที ก่อนแปล การเล่นเกมที่เคยมีมาก่อน ควรทำให้เหมือนกับในตัวอย่างการแปล 1 นักศึกษาควรสรรหาเลือกหาคำที่น่ารักกระจุกกระจิมแฝงไว้ซึ่งอารมณ์ ถึงแม้ว่าตัวมอร์คจะเป็นมนุษย์ต่างดาว แต่ตอนนี้เป็นตอนที่เกี่ยวกับการเรียนรู้ถึงความรักแบบมนุษย์โลก

แบบฝึกหัดที่ 1 จงแปลเป็นภาษาไทย

Mork & Mindy

MINDY

Come on, **Mork**, get up. **Breakfast...what** do you want, pan-cakes? Waffles? Gladiolas? Come on you lazy **Orkan**.

MORK

'Mindy, I don't want you to be sad anymore, so I'm going away. If people **from** Ork knew how to love, I'm sure I would love you. **..But I don't** even understand what love is. Love, **Mork**.'

CORA

You're doing that very well, Eugene.

EUGENE. Grandma Hudson. thank you for letting me work today. I need **the** money so I can buy my Mom a birthday present.

CORA Oh well that's all right, Eugene. What are you going to buy her?

EUGENE The best present in the whole world. A catcher's mitt.

CORA Wow, that's great. And it'll go so well with those shin guards you gave her last year. Oh say, Eugene, call me if any customer comes in.

EUGENE Okay.

MORK Guess who?

EUGENE **Uh....** Stevie Wonder? What's happening, Mork?

MORK Hi.

EUGENE What are you doing with the suitcase? Are you taking a vacation?

MORK That's what I came to talk to you about. If you were taking a vacation, where would you go?

EUGENE I've always wanted to see France. Or maybe the Swiss Alps.

M O R K Hey, make up my mind.

EUGENE It **depened** on how much money you want to spend.

MORK Uh six smackers.

EUGENE You can't go to the Alps with six dollars.

MORK Then France it is. Arrive **merci!**

EUGENE Or France, either.

MORK Hey, bummer.

EUGENE Are you **running** away?

MORK **How** can you tell?

EUGENE It's written all over your face.

MORK **Shazbah**, I've broken out in words. **Listen,..Can** you keep a secret? I don't want you to tell Mindy where I'm going You see, I ▯ I've been a lot of trouble to her...

EUGENE Man, you aren't going for six dollars. You can't even get a place to sleep unless you stay in a flop house.

MORK **Oh,** Sounds perfect for a flop like me.

EUGENE There are some places on Mission Street. But they're awful seedy.

MORK Seedy. Oh I love **ortion** culture.

FRED Hello, Eugene.

EUGENE Good morning, Mr. **Mcconnell**.

FRED What's this?

EUGENE **Looks** like a suitcase.

FRED Yes, Well somebody must have left it here, maybe I better open it up and see if I can find the name of the owner Good heavens! How did that happen?

EUGENE I don't know.

MINDY Oh Daddy, Mork ran away. You've just got to help me find him.

FRED **Oh...well** look, honey, I don't know why he **left**, but maybe it's the best thing.

FRED All right honey, okay, take it easy... take it easy, now, I'll help you find his. But where would he go?

MINDY Oh I don't know, I've been looking all morning.

FRED Oh wait a minute. wait a minute, I just remembered something. -This morning when I came in there was a shiny metal suitcase right in the middle of the store.

MINDY Mork has a shiny suitcase.

FRED And then the albums fell... and, **and...Eugene...**

EUGENE I don't know nothing.

FRED I think we've uncovered a clue.

Later

MINDY Mork! Oh, what a relief.

MORK **Mindy**, I didn't want you to **find** me here.

MINDY Well you know as soon as I saw the Friends of Venus sign, --- I knew you'd be here. I want you to come home with me now.

MORK No you don't, You just say that 'cause you feel sorry for me.

MINDY **Mork**, I don't feel sorry for you, I feel sorry for **me**.

MORK I don't understand. When I'm not here you're free to do as you wish, you have a home of your own.

MINDY No, what I have is an apartment. It was only a home when there was somebody in it that I cared about.

MORK Me? But I get it your way, you told me so.

MINDY Oh I know it, and I'm sorry. --- I was blaming you because guys stopped asking me out. and then when one did ask me out.....

Mork, I'm a woman and, and a woman just sometimes need to be held.

MORK Umm, that man Brad, you wanted him to hold you.

MINDY Well, not him necessarily I really didn't get a chance to **find** out. Buy yeah, every once in a while a little hug really does help get me **through** the day.

MORK What's a hug?

MINDY Oh you know, like....

MORK Like....like this?

MORK Oh.Soft.. I can understand how this keeps you going. It's got me going and I don't even know what it is.

MORK **Mork**, calling Orson.. come in, **Orson..Mork..** calling Orson.. Orson, I'm calling **you-oo-oo.."**

ORSON And what words of wisdom are you transmitting across the universe today?

MORK I learned . . .how to give a hug.

ORSON And a hug is?

MORK When you wrap your arms around a **busman's** body **and...squeeze.**

ORSON I thought that's what Earthlings call wrestling.

MORK No, in wrestling you squeeze a lot harder until they sweat and go. . . .

ORSON They don't sweat and go umph when you hug them?

MORK No, they just 'cuddle and go

ORSON Oh hugging amazing what pleases the primitive tribes. --- **I'll** never understand that.

MORK But Orson? It was good for me, **too**. This is Mork, signing off from Boulder, Colorado, until next week. Na-no, na-no.

ตัวอย่างการแปลที่ 2

TRIUMPHS OF A MAN CALLED HORSE

- MASON **Well**, looks like we got ourselves another customer.
เราได้ลูกค้าอีกคนแล้ว
- GEORGE Whoa, whoa!
หยุด หยุด
- MASON Water's five dollars a dipper Mister.
คิดค่าน้ำครึ่งละ 5 เหรียญครับคุณ
- ESSIE We ain't got that kind o' money
เราไม่มีเงินขนาดนั้น
- GEORGE We're flat broke.
เราถังแตก
- GEORGE** We ain't got no money at all.
เราไม่มีเงินเลย
- ESSIE Can we trade on something else?
ซื้อขายอื่นแลกเปลี่ยนได้ไหม
- MASON **Nope**. Not unless you **wanna** trade **them** horses.
ไม่ได้ นอกจากม้า
- ESSIE Get back, **Dorothy!**
ถอยไป โดโรธี
- MASON That's a nice **looking'** girl you got there, **ma'am**.
เด็กสาวคนนั้นสวยนะคุณนาย
- ESSIE Dorothy, get back!
โดโรธี กลับไป
- MASON I had me a twelve year old **sqaw once**. Hell of a woman.

ฉันเคยมีเด็กอินเดียชนแดงวัย 12 คนนั่ง สวมนิ่งน่าดู

MASON Well, it's your **all's** choice, pilgrims. You **all wanna** die of **thirst**. Your problem.

แล้วแต่คุณคนพเนจร อยากหิวน้ำตายก็เรื่องของคุณ

MASON Oh, I think I got me a busy day

ฉันว่าวันนี้ฉันมีงานยุ่งแน่

MASON I **hope** you got money, **friend**. Water's **five** dollars a dipper.

หวังว่านายมีเงิน คิดค่าน้ำครึ่งตะ s คอถลาร

GEORGE Yeah, we need water. We ain't got no money.

ใช่ เราต้องการน้ำ เราไม่มีเงิน

KODA Give them some water.

ให้น้ำเขาหน่อย

MASON You **wanna** pay for them, too?

นายอยากจ่ายแทนพวกนั้นด้วยไหม

MASON We **will** be paid one way the other,....

ฉันคิดว่านายคงจ่าย ดึงยังไงก็ต้องจ่าย

MASON **even** if we take your horse

ไม่งั้นเราจะขี่ม้านาย

MASON You got yourself a **friend**. Get your water.

ไปสิเพื่อน ไปตักน้ำได้เลย

KODA The horses first!

ให้ม้าก่อน

KODA They have served you, now you serve them.

พวกมันรับใช้นาย ต้องเอาใจมันบ้าง

KODA - The horses,....

ให้ม้า

KODA then the women.

ให้ผู้หญิง

KODA Then you.

แล้วก็นาย

MASON You know, I just don't sell water I also got..

ฉันไม่ได้ขายน้ำอย่างเดียว

MASON gold **diggin'** supplies. Now this recent strike they think it's maybe he best ever.

ฉันมีอุปกรณ์ขุดทอง ได้ข่าวว่าที่ขุดพบตอนนี้ มีค่ามหาศาล

MASON But you gotta have good equipment And you **gotta** be **careful**,
cause **got** - darned Sioux are **actin'** up. Now **lookee here**, I got shovels and
picks. I got pots and pans in here. You look like ...

นายต้องมีเครื่องมือที่ดี และนายต้องระวังเพราะพวก ชู กำลังอาละวาด

ฉันมีจอบมีเสียม มีหม้อ มีกะทะ

MASON you'll be **needin'** the whole workds.

ทำทางนายจะขาดทั้งหมด

MASON I got ... I got flour,

ฉันมีแป้งฉันมีถั่ว

MASON ... I got beans, I got ... I got whiskey over here.

ฉันมีวิสก็อยู่ตรงนี้

MASON I'll say. (*laughing*)

ชั้นหนึ่งเตยนะ

MASON I got one here I **think** you're **gonna** like.

ที่ฉันมีอยู่ตรงนี้นายต้องถูกใจ

MASON' **Look** at that Scalp

หนังหัว

MASON Genuine Indian scalp.
หนังหัวอินเดียนแดงของแท้

MASON Just five dollars. Cost me ten
ขายแค่ 5 ดอลลาร์ ฉันซื้อมาตั้ง 10

KODA Then you're a fool. This is horse hair.
นายมันโง่ นี่มันขนม้า

MASON You owe me for the water. That three dippers at five bucks a piece, that's
 That's fifteen. Just pay up I said, Pays up!
**นายยังไม่ได้จ่ายค่าน้ำ สามคน คนละ 5 เหรียญ รวมเป็น 15 จ่ายมา
 ฉันบ่อกให้จ่ายมา**

KODA This water does not belong to you
น้ำนี้ไม่ใช่ของนาย

MASON I got here first . . .
ฉันมาถึงก่อน

MASON that makes it mine.
มันก็ต้องเป็นของฉัน

MASON Let me spell it
ฉันจะบอก

MASON ... out for you, . . .
นายให้

MASON ...Sonny.
ลูกชาย

MASON If you don't pay up, . . . we're gonna blow you from here to St. Louise.
ถ้านายไม่จ่ายเราจะยิงนายให้ลอยจากนี้ไปเซนต์หลุยส์

KODA Ride out. **ขึ้นม้าไป**

KODA and do not cove back to this **land**
แล้วอย่ากลับมาแผ่นดินนี้อีก

KODA What is your name?
คุณชื่ออะไร

GEORGE **Winslow.**
วินสโลว์

KODA You're going on to look for gold Mr. Winslow?
คุณจะไปขุดทองหรือ คุณวินสโลว์

KODA Go back to where you came **from.**
มาทางไหนกลับไปทางนั้น

KODA The Black Hills belong to the Sioux, and they will **fight** to keep them.
เนินเขานิล เป็นของพวกซุ พวกเขาคงสู้เพื่อรักษาไว้

ESSIE George, we **oughta** do **what** he says.
จอร์จ เราควรทำตามที่เขาบอก

GEORGE We're going on!
เราจะไปต่อ

ESSIE We **oughta** go back home.
เราควรกลับบ้าน

GEORGE **You heard** me, woman! We're **flat** broke **and** we need that dough.
No **Indian-lovin'** gunman's **gonna** scare us. Now, get back in that wagon.
Essie! He ain't scrim' me outta my share o' that gold! I ain't afraid o' ...
ได้ยินฉันมีผู้หญิง เราถึงแตกเราต้องการเงิน
อย่าให้มีปืนที่รักพวกอินเดียนแดงมาหลอกเรา กลับไปขึ้นเกวียน เอสซี่
มันจะมาทุให้ฉัน ไม่ไปขุดทองไม่ได้ ฉันไม่เคยกลัว

GEORGE ... no damn Indian!